

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Игнатенко Григорий Анатольевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.07.2025 19:17:48
Уникальный программный ключ:
c255aa436a6dccbd528274f148f86fe509ab4264

**МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.ГОРЬКОГО»
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

УТВЕРЖДАЮ

**Проректор по науке и инновационному
развитию ФГБОУ ВО ДонГМУ
Минздрава России**

**Н.И. Котова**
«20» мая 2024 г.

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Научная специальность **5.9.5. Русский язык. Языки народов России**
Всего зачетных единиц/часов 1/36

Донецк, 2024

Разработчики рабочей программы:

Пузик Андрей Анатольевич

Колесникова Елена Юрьевна

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.филол.н., доц.
Ст. преподаватель кафедры
иностраных языков

Рабочая программа обсуждена на учебно-методическом заседании кафедры иностранных языков

«02» февраля 2024 г. Протокол № 7

Заведующий кафедрой,
к.филол.н., доц.



А.А. Пузик

Рабочая программа рассмотрена на заседании профильной методической комиссии по дисциплинам социально-гуманитарного профиля

«05» февраля 2024 г. Протокол № 4

Председатель комиссии,
к.филол.н., доц.



А.А. Пузик

Директор библиотеки



И.В. Жданова

Рабочая программа в составе учебно-методического комплекса дисциплины утверждена в качестве компонента ОП в составе комплекта документов ОП на заседании ученого совета ФГБОУ ВО ДонГМУ Минздрава России
протокол № 4 от «16» апреля 2024 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1	Цель кандидатского экзамена	4
2	Структура и форма проведения кандидатского экзамена	4
3	Содержание кандидатского экзамена	5
4	Критерии оценки кандидатского экзамена	9
5	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	11

1 Цель кандидатского экзамена

Цель кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» — оценка уровня владения орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка, умения правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения, необходимых для эффективной научной и педагогической деятельности научно-педагогических кадров высшей квалификации.

Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык» относится к обязательной части «Образовательный компонент» программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научным специальностям, реализуемым в ФГБОУ ВО ДонГМУ Минздрава России.

К сдаче кандидатского экзамена допускаются аспиранты, а также лица, имеющие высшее образование, подтвержденное дипломом специалиста или магистра, прикрепленные к ФГБОУ ВО ДонГМУ Минздрава России для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук или для сдачи кандидатских экзаменов без освоения программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

2 Структура и форма проведения кандидатского экзамена

К сдаче кандидатского экзамена аспирант допускается после освоения обязательной дисциплины (модуля) «Иностранный язык» в объеме, предусмотренном учебным планом и рабочей программой дисциплины и при положительной аттестации ведущего преподавателя.

К аттестации представляется:

- реферат в форме литературного обзора на родном языке на основе прочитанной литературы на иностранном языке по теме диссертации в объеме не менее 300-350 тыс. печатных знаков;
- самостоятельно выполненный письменный перевод оригинальной статьи из современного периодического издания по теме диссертации (15 тыс. печ.зн.), заверенного научным руководителем;
- терминологического словаря по теме диссертации или научной специальности, составленного на основе прочитанной литературы (не менее 200 терминов и терминологических словосочетаний);
- самостоятельно выполненный письменный перевод на иностранный язык аннотации кандидатской диссертации.

Все работы оформляются по соответствующей форме и сдаются на кафедру за две недели до предстоящего экзамена.

Кандидатский экзамен включает три вопроса:

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарем на русский язык фрагмента оригинального текста по специальности из научного журнала

(объём – 2200–2500 печ.знаков, время выполнения – 45 минут);

2. Ознакомительное чтение без словаря оригинального текста общемедицинской тематики (1800–2000 печ.знаков, время выполнения – 15 минут) и передача основных положений текста на иностранном языке в форме резюме;

3. Собеседование с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с темой диссертации, научной специальностью.

3 Содержание кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности. Аспиранты (соискатели) должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научно-педагогического общения.

Первое задание на кандидатском экзамене направлено на проверку умения аспирантом (соискателем) читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые социокультурные и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. При изучающем чтении оценивается способность полностью понять информацию текста с учетом всех деталей представленных процессов, позицию автора, перспективы развития темы и т.д. Понимание содержания текста с учетом его стилистики и модальности проверяется в виде письменного перевода на русский язык.

Второе задание оценивает навыки чтения, направленного на понимание основного содержания текста, устного реферативного изложения на иностранном языке полученной информации, обсуждения информации на иностранном языке с элементами систематизации и оценки.

Третье задание оценивает навыки говорения. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Языковой материал. Владение языковым материалом проверяется в процессе письменной (чтение) и устной (сообщение, обсуждение) коммуникации. Предполагается свободное использование грамматики для продуктивного владения (базовая грамматика) и для рецептивного владения (неличные формы глагола, распространенные синтаксические конструкции). Лексический фонд включает наиболее частотную общелитературную и общенаучную лексику, а также общемедицинскую терминологию и термины по узкой специальности аспиранта (соискателя).

Текстовые материалы представляют собой аутентичные научные и научно-популярные статьи из зарубежных изданий.

Перечень вопросов к кандидатскому экзамену

Первое задание – изучающее чтение оригинальной литературы по специальности, письменный перевод на русский язык.

Второе задание – ознакомительное чтение научно-популярного текста общемедицинской тематики аспиранта (соискателя), устное изложение основного содержания текста на иностранном языке в виде резюме.

Третье задание – беседа на иностранном языке, которая включает монологическую речь по предложенной теме и беседу с экзаменатором по кругу вопросам, связанным с научной и практической работой аспиранта.

Примерный перечень вопросов (задание № 3):

Английский язык:

1. Which higher educational institution did you graduate from? Where do you work?
2. What is the subject of your thesis? What do you study?
3. What scientific problems are you interested in? What problem is your thesis devoted to?
4. What is the topicality of your research for the modern state of national linguistics?
5. What do you enjoy most about working in your research field?
6. Do you balance your PhD research with other related employment activities?
7. How long have you been working on this particular problem?
8. What is the aim of your research?
9. What are the objectives (expected outcomes) of your research? What results have you achieved so far?
10. Which library services do you use? Where are you collecting material for your thesis?
11. What sources of information do you consider to be the most reliable?
12. Have you already started writing your PhD thesis?
13. When do you plan to defend your PhD thesis?
14. Who is your scientific supervisor? Is he or she supportive?
15. Are you currently involved in any joint research projects? Do you work within a research group or are you researching your project individually?
16. To what extent do you use English as part of your research activity?
17. What are you planning to do after you have completed your PhD degree?
18. What are the differences between the Russian and European systems of PhD-level study?
19. Are there any inconsistencies between the Russian and English language terms used to discuss the concept underlying these systems?

20. What human qualities are necessary to be a successful researcher?
21. Have you already obtained any valuable results? How do you estimate your results?
22. What is the practical value of your research? Where can the results of your work be used?
23. What are the main stages of your research work?
24. Have you had any research papers published? What journals were they published in?
25. Have you taken part in any scientific conference or other scientific events? What was the conference devoted to?

Немецкий язык:

1. An welcher Hochschule haben Sie Ihren Abschluss gemacht? Wo arbeiten Sie?
2. Was ist das Thema Ihrer Dissertation? Was studieren Sie?
3. Welche wissenschaftlichen Fragestellungen interessieren Sie? Welchem Problem widmet sich Ihre Dissertation?
4. Welche Aktualität hat Ihre Forschung für den aktuellen Stand der Nationallinguistik?
5. Was macht Ihnen an der Arbeit in Ihrem Forschungsgebiet am meisten Spaß?
6. Vereinbaren Sie Ihre Promotion mit anderen relevanten Berufstätigkeiten?
7. Wie lange arbeiten Sie schon an diesem speziellen Problem?
8. Was ist das Ziel Ihrer Forschung?
9. Was sind die Ziele (erwarteten Ergebnisse) Ihrer Forschung? Welche Ergebnisse haben Sie bisher erzielt?
10. Welche Bibliotheksdienste nutzen Sie? Wo sammeln Sie Material für Ihre Dissertation?
11. Welche Informationsquellen halten Sie für die zuverlässigsten?
12. Haben Sie bereits mit dem Schreiben Ihrer Dissertation begonnen?
13. Wann planen Sie die Verteidigung Ihrer Doktorarbeit?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer? Unterstützt er oder sie Sie?
15. Sind Sie derzeit an gemeinsamen Forschungsprojekten beteiligt? Arbeiten Sie in einer Forschungsgruppe oder forschen Sie individuell an Ihrem Projekt?
16. Inwieweit nutzen Sie Deutsch im Rahmen Ihrer Forschungstätigkeit?
17. Was planen Sie nach Abschluss Ihrer Promotion?
18. Worin unterscheiden sich das russische und das europäische Promotionssystem?
19. Gibt es Unstimmigkeiten zwischen den russischen und deutschen Begriffen, die zur Beschreibung des diesen Systemen zugrundeliegenden Konzepts verwendet werden?
20. Welche menschlichen Eigenschaften sind für eine erfolgreiche Forscherin oder einen erfolgreichen Forscher erforderlich?
21. Haben Sie bereits wertvolle Ergebnisse erzielt? Wie schätzen Sie Ihre Ergebnisse ein?
22. Welchen praktischen Wert hat Ihre Forschung? Wo können die Ergebnisse Ihrer Arbeit eingesetzt werden?

23. Was sind die wichtigsten Phasen Ihrer Forschungsarbeit?
24. Haben Sie Forschungsarbeiten veröffentlicht? In welchen Zeitschriften wurden diese veröffentlicht?
25. Haben Sie an wissenschaftlichen Konferenzen oder anderen wissenschaftlichen Veranstaltungen teilgenommen? Welchem Thema war die Konferenz gewidmet?

Французский язык:

1. De quel établissement d'enseignement supérieur êtes-vous diplômé ? Où travaillez-vous ?
2. Quel est le sujet de votre thèse ? Quel est votre domaine d'études ?
3. Quelles problématiques scientifiques vous intéressent ? À quel problème votre thèse est-elle consacrée ?
4. Quel est l'actualité de vos recherches sur l'état actuel de la linguistique nationale ?
5. Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans votre domaine de recherche ?
6. Conciliez-vous vos recherches doctorales avec d'autres activités professionnelles connexes ?
7. Depuis combien de temps travaillez-vous sur ce sujet ?
8. Quel est l'objectif de vos recherches ?
9. Quels sont les objectifs (résultats attendus) de vos recherches ? Quels résultats avez-vous obtenus jusqu'à présent ?
10. Quels services de bibliothèque utilisez-vous ? Où collectez-vous les documents pour votre thèse ?
11. Quelles sources d'information considérez-vous comme les plus fiables ?
12. Avez-vous déjà commencé à rédiger votre thèse de doctorat ?
13. Quand prévoyez-vous de soutenir votre thèse de doctorat ?
14. Qui est votre directeur scientifique ? Vous soutient-il ?
15. Êtes-vous actuellement impliqué dans des projets de recherche communs ? Travaillez-vous au sein d'un groupe de recherche ou menez-vous vos recherches individuellement ?
16. Dans quelle mesure utilisez-vous le français dans le cadre de votre activité de recherche ?
17. Que prévoyez-vous de faire après l'obtention de votre doctorat ?
19. Existe-t-il des incohérences entre les termes russes et français utilisés pour discuter du concept sous-jacent à ces systèmes ?
18. Quelles sont les différences entre les systèmes d'études doctorales russe et européen ?
20. Quelles sont les qualités humaines nécessaires pour réussir en recherche ?
21. Avez-vous déjà obtenu des résultats probants ? Comment les évaluez-vous ?
22. Quelle est la valeur pratique de vos recherches ? Où peuvent être utilisés les résultats de vos travaux ?
23. Quelles sont les principales étapes de vos travaux de recherche ?
24. Avez-vous publié des articles de recherche ? Dans quelles revues ont-ils été publiés ?

25. Avez-vous participé à une conférence ou à un autre événement scientifique ?
Quel était le thème de la conférence ?

4 Критерии оценки кандидатского экзамена

Оценка **«отлично»** - полный адекватный перевод иноязычного текста на русский язык с литературной обработкой; допускаются 2-3 неточности лексического или грамматического характера, не искажающие смысл предложений.

Цели реферирования достигнуты в полной мере; допущено не более двух полных коммуникативно значимых ошибок (или двух речевых ошибок, или двух лексических, или двух грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию), а также не более четырех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.

Содержание высказывания отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью. Высказывания, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего. Речь разнообразная, правильная. Понимание вопросов преподавателя, обоснованный ответ с использованием лексики по теме и без грамматических ошибок. Допускаются 1-2 ошибки, исправляемые на основе самокоррекции при быстрой, адекватной речевой реакции.

Оценка **«хорошо»** - полный адекватный перевод иноязычного текста на русский язык с отдельными лексико-грамматическими неточностями (не более 3-х), не искажающими основного содержания текста.

Цели реферирования в общем достигнуты; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок (или трех речевых ошибок, или трех лексических, или трех грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию). Реферирование текста осуществлено практически в полном объеме.

Содержание высказываний логичны, связаны между собой на основе общеупотребительных речевых образцов. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая (паузы, повторы и др.). Наличие языковых ошибок (3-4) при адекватной, но недостаточно быстрой речевой реакции.

Оценка **«удовлетворительно»** - перевод не менее 70 % текста с лексико-грамматическими неточностями (не более 5-ти), которые незначительно нарушают понимание отдельных фрагментов текста.

Главные цели реферирования достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических ошибок, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном.

Владение языком ограничено воспроизведением программного материала по теме с многочисленными ошибками. Речь упрощенная, с недостаточным использованием лексики по теме, с грамматическими ошибками, не существенно искажающими смысл высказывания. Понимание языка ограничено при замедленной речевой реакции.

Оценка «неудовлетворительно» - неполный, менее 70 % перевод текста иноязычного текста на русский язык с искажением основного смысла текста.

Главные цели реферирования не достигнуты. Допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических ошибок, или грамматических ошибок), что привело к полному непониманию содержания и [или неспособности изложить его суть на иностранном языке.

Язык использован на уровне отдельных словосочетаний и предложений в знакомой ситуации. Ответ грамматически неверный и лексически упрощенный. Отсутствует понимание вопросов экзаменатора. Понять содержание сказанного можно с большим трудом. Коммуникативная задача не выполнена.

Итоговая оценка за экзамен является средней арифметической величиной трех оценок:

- за чтение и письменный перевод на русский язык фрагмента иноязычной научной статьи;
- за резюме фрагмента иноязычной статьи общемедицинской тематики на иностранном языке;
- за беседу с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением подготовки и/или направленностью (профилем) программы аспирантуры и темой научно-квалификационной работы (диссертации) аспиранта (соискателя).

При получении среднего арифметического 3,5 итоговая оценка «хорошо» выставляется при наличии оценки «отлично» или «хорошо» за письменный перевод. В остальных случаях выставляется «удовлетворительно».

При получении среднего арифметического 4,5 итоговая оценка «отлично» выставляется при наличии оценки «отлично» за письменный перевод. В остальных случаях выставляется оценка «хорошо».

Получение положительной оценки за экзамен возможно только при наличии положительных оценок по всем оцениваемым заданиям, т.е. «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

5 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Английский язык

Основная литература:

1. Муравейская М.С., Орлова Л.К. Английский язык для медиков: Учебное пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных сотрудников. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 384 с.
2. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под общ. Ред. И.Ю. Марковиной. _ 4-е изд., испр и перераб. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 368 с.
3. David V. James. English for academic purposes. Medicine // Prentice Hall International(UK) Limited, 1992

Дополнительная литература:

1. Методические указания и контрольные задания по аннотированию и реферированию для аспирантов и соискателей. М.: МИРЭА, 2011. – 32 с. (шифр в библиотеке МИРЭА: №1048).

2. Трофимов В.Н. English: Практическая грамматика английского языка. - Минск: Соврем. сл, 1997. -191 с.

3. Advanced Learners' Dictionary. Oxford University Press. 1996.

4. Murphy R. English grammar in use. CUP. 1992. – 118 p.

Немецкий язык

Основная литература

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5–9231–0221–8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный.

2. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978–5–9704–3046–0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст: электронный.

Дополнительная литература

1. Немецко-русский медицинский словарь: около 48 500 терминов / под редакцией А. Ю. Болотина. – 3-е изд., стереотип. и доп. – Москва : Русский язык, 1983. – 768 с.

Французский язык

Основная литература

1. Давидюк, З. Я. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З. Я.

Давидюк, С. Л. Кутаренкова, Л. Ю. Берзегова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2010. – 224 с. – URL : <http://marc.rsmu.ru:8020/marcweb2/Default.asp>.

2. Матвишин, В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвишин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978-5-06-005643-3.

Дополнительная литература

1. Костина, Н. В. Французский язык / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978–5–9704–2726–2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный.

2. Костина, Н. В. Французский язык : учебник / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2012. – 272 с. – ISBN 978–5–9704–1780–5 –URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970417805.html>. – Текст: электронный.

Интернет-ресурсы:

- Электронный каталог WEB-ОРАС Библиотеки ФГБОУ ВО ДонГМУ Минздрава России <http://katalog.dnmu.ru>
- ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>
«Консультант врача. Электронная медицинская библиотека»
- База данных рефератов и цитирования SCOPUS
<https://www.scopus.com>
- Научная электронная библиотека (НЭБ) eLibrary <http://elibrary.ru>

Дополнительные ресурсы в Интернете

- PubMed <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/nlmcatalog/journals>
- База данных «ClinicalKey». <https://www.clinicalkey.com>
- Электронный словарь (английский язык)
<https://dictionary.cambridge.org>
- Электронный словарь (французский язык) <https://www.larousse.fr>
- Электронный словарь (немецкий язык) <https://www.duden.de>